

Alain Régnier

French-to-English Translator

819-569-2699

alain.regnier@usherbrooke.ca

Sherbrooke, Quebec (Canada)

10 December 2019

Gabrielle Fine
Director of Recruitment & Translator Relations
Academic Language Experts
King David Street 19
Jerusalem, Israel

Dear Ms. Fine,

It is with great enthusiasm that I write to you in order to offer my services on a freelance basis as a **French-to-English translator**, with a principal interest in the humanities and social sciences.

I hold a doctorate in comparative Canadian literature, which involves the study of literature in English and in French, and my prior academic background led me to deepen my understanding of these two languages as well, as it included the study of both English and French literature. Although my comprehension of French is excellent, English remains the language in which I usually write. As my academic training has allowed me to develop an interdisciplinary knowledge base in the area of the humanities and social sciences, drawn most notably from the fields of linguistics, sociology, anthropology, philosophy, and history, I feel comfortable working with a variety of texts, ranging in nature from the general to the more specialized. In carrying out my studies, I have also acquired a strong capacity for documentary research.

In sum, my skill set, commitment, precision, and professionalism allow me to believe that I can bring a significant contribution to your undertaking, whatever it may call for. I am familiar with a number of computer applications and can quickly pick up new computer skills, and in the fall of 2016 I had the opportunity to do some initial work as a copy editor on a book project, edited by two professors at the Université de Sherbrooke and published by University of Toronto Press.

As a beginning translator, it would be a pleasure to speak with you at some point to discuss my desire to join your team.

Thank you for your time and consideration.

Sincerely,
Alain Régnier

Enc; curriculum vitae

Alain Régnier

French-to-English Translator

819-569-2699

alain.regnier@usherbrooke.ca

Sherbrooke, Quebec (Canada)

PRIMARY SKILLS

Translation and copy editing
Writing of various texts
Documentary research
Interdisciplinary knowledge of the humanities and social sciences
Languages: English and French

EDUCATION

Doctorate in Comparative Canadian Literature
Université de Sherbrooke, Sherbrooke | 2016

Master of Arts in English
University of Manitoba, Winnipeg | 2007

PUBLICATIONS

"Deracialization in Ying Chen's Later Series of Novels: A Reading of *Querelle d'un squelette avec son double*," *Studies in Canadian Literature*. **Article forthcoming** | 2017 and 2018 - 2019

"Building a Practical Past: Wayson Choy's *Paper Shadows*." *English Studies in Canada*. **Article submitted** | 2017 and 2019

AWARDS

Bourse de doctorat en recherche
Fonds de recherche du Québec – Société et culture | 2009 - 2012

Bourse du Département des lettres et communications
La Fondation – Université de Sherbrooke | 2008 - 2009

Canada Graduate Scholarship – Master's
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada | 2006 - 2007

PROFESSIONAL BACKGROUND

COPY EDITOR

- Copy edited the manuscript for a collection of English-language academic essays
- Worked in collaboration with the editors of the collection to ensure the quality and consistency of the manuscript

Université de Sherbrooke, University of Toronto Press
Sherbrooke | 2016

RESEARCH ASSISTANT

- Carried out documentary research
- Printed newspaper articles, book reviews, and related material from a microfilm source

University of Manitoba, Winnipeg | 2006

CUSTOMER SERVICE AGENT / CALL CENTRE

- Responded with courtesy to inbound customer inquiries
- Recorded the details of the call and kept the customer's history up to date
- Provided more detailed information on services when needed
- Resolved technical problems and billing issues encountered by the customer
- Provided employee coaching in order to maintain service quality
- Transmitted electronic messages to the users of a paging service

AT&T and Integrated Messaging, Winnipeg | 1993 - 1995

I AM RECOGNIZED FOR MY

Professionalism
Autonomy and work ethic
Organizational and time-management skills
Ability to adapt to new circumstances
Interpersonal skills and capacity for teamwork

Alain Régnier

Traducteur vers l'anglais

819-569-2699

alain.regnier@usherbrooke.ca

Sherbrooke, Québec (Canada)

PRINCIPALES COMPÉTENCES

Traduction et révision de textes
Rédaction de textes de nature variée
Recherche documentaire
Connaissance interdisciplinaire des sciences humaines
Langues : anglais et français

FORMATION

Doctorat en littérature canadienne comparée
Université de Sherbrooke, Sherbrooke | 2016

Master of Arts in English
Université du Manitoba, Winnipeg | 2007

PUBLICATIONS

« Deracialization in Ying Chen's Later Series of Novels : A Reading of *Querelle d'un squelette avec son double* », *Studies in Canadian Literature*. **Article à paraître** | 2017 et 2018 - 2019

« Building a Practical Past : Wayson Choy's *Paper Shadows* », *English Studies in Canada*. **Article soumis** | 2017 et 2019

BOURSES

Bourse de doctorat en recherche
Fonds de recherche du Québec – Société et culture | 2009 - 2012

Bourse du Département des lettres et communications
La Fondation – Université de Sherbrooke | 2008 - 2009

Bourse d'études supérieures du Canada – Maîtrise
Conseil de recherches en sciences humaines du Canada | 2006 - 2007

PARCOURS PROFESSIONNEL

RÉVISEUR

- Réviser le manuscrit d'un recueil d'essais académiques de langue anglaise
- Travailler en collaboration avec les directeurs du recueil afin d'assurer la qualité et l'uniformité du manuscrit

Université de Sherbrooke, University of Toronto Press
Sherbrooke | 2016

ASSISTANT À LA RECHERCHE

- Effectuer de la recherche documentaire
- Imprimer des articles d'un journal, des comptes rendus et des matériaux connexes à partir de microfilms

Université du Manitoba, Winnipeg | 2006

AGENT DU SERVICE À LA CLIENTÈLE / CENTRE D'APPELS

- Répondre avec courtoisie aux demandes téléphoniques de la clientèle
- Enregistrer les détails de l'appel et garder à jour le dossier du client
- Fournir des informations supplémentaires sur les services au besoin
- Résoudre les problèmes techniques et de facturation rencontrés par le client
- Fournir un accompagnement professionnel aux agents du centre d'appels afin de maintenir la qualité du service
- Transmettre des messages électroniques aux utilisateurs d'un service de téléavertisseur

AT&T et Integrated Messaging, Winnipeg | 1993 - 1995

ON ME RECONNAÎT POUR

Mon éthique professionnelle
Mon autonomie et ma capacité d'adaptation
Mon sens de l'organisation et ma gestion du temps
Mon habileté à créer des liens avec les autres
Ma disposition à travailler en équipe